

# LIGNES DE CONDUITE DES AA

## LA TRANSMISSION DU MESSAGE DES AA AUX ALCOOLIQUES SOURDS

BSG - Box 459, Grand Central Station - New York, N.Y. 10163

Les présentes lignes de conduite sont le fruit de l'expérience de membres des AA engagés dans divers domaines de services des AA. Elles traduisent également l'orientation donnée par les Douze Traditions et la Conférence des Services généraux des États-Unis et du Canada. Conformément à notre Tradition d'autonomie, sauf sur les sujets affectant d'autres groupes ou le mouvement des AA dans son ensemble, la plupart des décisions sont prises par la conscience de groupe des membres concernés. Ces Lignes de conduite ont pour objectif de vous aider à atteindre une conscience de groupe *informée*

Pour les besoins de ces lignes de conduite, nous utiliserons le mot « sourd ». D'autres personnes sont affectées de troubles de l'ouïe, soit temporaires, soit permanents. Toutefois, il est possible que les malentendants ne puissent tirer avantage du langage par signes et puissent plus facilement lire sur les lèvres ou se servir d'appareils acoustiques.

### LA TRANSMISSION DU MESSAGE AUX ALCOOLIQUES SOURDS

Un membre des AA nous a rappelé, dans notre travail de Douzième Étape, d'« essayer de ne pas traiter l'alcoolique sourd de façon différente ou spéciale. De laisser à cette personne, toute la liberté possible de s'intégrer à la réunion des AA typique. »

L'essentiel est de nous rappeler que la personne sourde peut avoir le même problème d'alcool que n'importe qui. L'alcoolique sourd a peut-être mille raisons de se dire différent, mais répétons-lui sans cesse : « Ne bois pas et reviens nous voir. »

Il faut parfois tout mettre par écrit pour les malentendants. Ceux qui sont sourds depuis la naissance ou l'enfance peuvent éprouver des difficultés de lecture. Il faut donc essayer de résumer les propos du conférencier. Encouragez le nouveau à apporter des publications et à aller à une autre réunion. Un sourire, une poignée de main, un café aident à parler « le langage du cœur ».

### LES INTERPRÈTES

Si nécessaire, tentez de trouver un moyen pour que la personne sourde ait un interprète aux réunions qu'elle fréquente. Elle peut peut-être amener quelqu'un qu'elle connaît. Sinon, essayez de prendre des dispositions auprès d'une agence locale, ou vérifiez auprès de votre intergroupe local ou votre bureau de services, votre district ou votre comité régional des services généraux.

Les interprètes sont des professionnels qui demandent des honoraires pour leurs services. Il y a des groupes des AA qui paient ces dépenses. Parfois, c'est un organisme qui s'en charge. À l'occasion, le comité régional, le district ou le bureau de services/intergroupe défraie la note d'un interprète. De temps à autre, des étudiants avancés du langage par signe feront le travail gratuitement pour acquérir de l'expérience.

L'expérience reçue au BSG indique que bon nombre de régions ont formé des Comités des besoins spéciaux et lors d'un récent séminaire des Bureaux centraux/intergroupes, il a été démontré que certains de ces comités semblaient être une solution commune pour amasser des fonds pour payer les interprètes. On encourage les groupes à contribuer et à réserver des fonds pour ces comités. Parfois, les groupes paieront la moitié des coûts d'un interprète.

Quelles que soient les solutions retenues, elle devrait être fondée sur la conscience de groupe, après discussion lors d'une réunion d'affaires. L'expérience indique que la plupart des groupes acceptent la présence d'un non-membre à ses réunions fermées afin qu'il puisse servir d'interprète à l'alcoolique sourd. Le

groupe est-il prêt à défrayer un tel service, ou souhaite-t-il nommer quelqu'un pour contacter le bureau central ou un organisme spécialisé pour leur demander de fournir un interprète ? Afin de bien accueillir la personne sourde (et l'interprète) et de procurer au nouveau le sentiment qu'il est un ajout important pour le groupe, il importe de se mettre pleinement d'accord au préalable. L'interprète non alcoolique devrait être présenté au groupe avant la réunion.

Il faut cependant prendre garde que la personne sourde ne dépende de ce point de l'interprète qu'il n'y ait pratiquement pas d'interaction avec les autres membres. Il est difficile d'exprimer ses sentiments par l'intermédiaire d'une autre personne. Il est important d'obtenir l'attention de la personne avant de parler. Il ou elle pourrait avoir besoin d'un signe de la main, d'une tape sur l'épaule ou d'un quelque autre signal que vous voudrez lui faire. De nombreux sourds lisent sur les lèvres. Parlez lentement et clairement, sans exagération. Essayez d'être expressif dans vos gestes et votre physionomie. Regardez directement la personne tout en parlant. Communiquez par écrit, si nécessaire. Souvenez-vous que la personne sourde peut parler, et l'écoute occupe aussi une grande part dans la communication.

Si on vous demande de lire quelque chose pendant qu'un interprète est au travail, lisez lentement et clairement. Il est plus difficile d'interpréter rapidement un texte lu.

De plus en plus de membres dévoués apprennent le langage par signes afin d'être plus efficaces dans ce travail de Douzième Étape. Voici quelques commentaires : « Pour avoir essayé de communiquer avec des alcooliques sourds, j'en suis venu à terminer un cours en langage par signes. » « Pour acquérir cette compétence, il faut que la personne entendante passe beaucoup de temps avec des sourds. S'attendre à ce que cette personne donne souvent d'elle-même à la communauté des sourds serait s'attendre à de l'héroïsme. Quand je dis souvent, entendez constamment. » « Puisque deux d'entre nous répondent aux appels de Douzième Étape, il n'est pas nécessaire de connaître tous deux le langage par signes : un parle, l'autre interprète. »

Plusieurs bulletins publiés par des régions, des districts et des bureaux de service ou d'intergroupe diffusent de l'information sur les groupes pour les sourds.

### LES ÉCHANGES PAR COURRIER

*L'International Deaf Group by Mail*, mentionné au début de tout annuaire AA, de même que le *Loners Internationalist Meeting*, une réunion des AA par courrier qui paraît six fois par année, permettent d'échanger avec les autres. Des membres sourds peuvent partager par e-mail et dans les réunions en ligne. Une liste de réunions en ligne est disponible au BSG.

### LES PUBLICATIONS DES AA

Parmi les publications des AA considérées comme les plus utiles auprès des sourds, citons *Vivre... sans alcool !*, *Aperçu sur les AA*, *Les Douze Traditions illustrées*, *Les Douze Étapes illustrées*, *Les AA*

sont-ils pour moi ?, *L'histoire de Nicole, Jean... face à son problème*, le *A.A. Grapevine* (revue mensuelle), et les livres *Les Alcooliques anonymes* et *Les Douze Étapes et les Douze Traditions*.

En réponse à des demandes de matériel simplifié, la documentation de service suivante est disponible en gros caractères : *Les Douze Étapes, Twelve Traditions, A Brief Guide to A.A., A Deaf Newcomer Asks* et *Is A.A. for You?* De plus, il existe un communiqué de presse sur l'aide aux alcooliques sourds, et les présentes Lignes de conduite.

### **VIDÉOCASSETTES ASL (LANGAGE PAR SIGNES AMÉRICAIN)**

*Alcoholics Anonymous*, le Gros Livre en anglais, et *Twelve Steps and Twelve Traditions* sont maintenant offerts sur vidéocassette en American Sign Language (langage par signes américain).

Les vidéos *Young People and AA, Hope : Alcoholics Anonymous et AA – Rap With Us* et *It Sure Beats Sitting in a Cell* sont sous-titrés et codés pour les sourds.

### **INFORMATION PUBLIQUE ET COLLABORATION AVEC LES MILIEUX PROFESSIONNELS**

Si l'on se fie aux réactions des organismes professionnels reçues au BSG, les comités locaux d'IP et de CMP pourraient avec profit rechercher les organismes de sourds (souvent regroupés avec les organismes de personnes handicapées) et leur offrir de tenir une réunion des AA ouverte ou une rencontre d'information publique sur les Alcooliques anonymes.

On suggère aussi aux comités d'IP de tenir une réunion des AA dans les écoles de sourds et (ou) de leur fournir des renseignements et de la documentation sur les AA.

Souvent, des comités locaux de CMP tiendront un kiosque de publications des AA lors de conférences pour sourds. Des membres de ce comité y font aussi des présentations sur les AA et les services qui sont offerts lors de conférences et de réunions de professionnels.

Il y a apparemment plusieurs clubs sociaux pour les sourds, où l'on est susceptible d'y retrouver quelques alcooliques ou, à tout le moins, des membres qui connaissent des alcooliques sourds. Si nous pouvons leur présenter de l'information au sujet de ce que peut faire le mouvement pour les personnes sourdes, l'idée de l'assistance à des réunions des AA pourrait être reçue beaucoup plus favorablement. On peut entrer en contact avec de tels clubs par l'intermédiaire de la *National Association for the Deaf* ou de la *National Fraternal Association for the Deaf*.

Le BSG offre également des messages télé d'intérêt public sous-titrés et codés à l'intention des sourds.

### **ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX ET CONGRÈS**

Les membres des AA sourds demanderont sans doute quelques attentions particulières lors d'événements spéciaux AA. Pour les

personnes qui peuvent entendre relativement bien et (ou) qui peuvent lire sur les lèvres, une place près du conférencier suffira peut-être. D'autres, qui sont sourdes, auront besoin d'un interprète du langage par signes. Voici donc quelques points à retenir dans la préparation d'un congrès ou d'une rencontre à laquelle assisteront des membres des AA sourds :

Retenez longtemps d'avance les services d'interprètes, car ils sont très en demande ;

Prévoyez les frais d'interprétation au budget. Renseignez-vous tôt sur ce que peut coûter une telle dépense, que ce soit à l'heure ou à la journée. Si vous tenez simultanément plusieurs ateliers, vous aurez sans doute besoin de plus d'un interprète. S'il s'agit d'une manifestation réduite (et de courte durée), vous pourrez peut-être, avec un peu de chance, trouver un spécialiste bénévole, mais il ne faudrait pas compter vous en remettre aux bénévoles ;

Prévoyez une section conforme aux préférences des personnes sourdes et indiquez clairement que ces sièges sont « Réservés aux membres sourds » ;

Sensibilisez les animateurs d'ateliers et de réunions sur le recours aux services d'un interprète. S'il faut quelques moments pour en trouver un, il vaut mieux attendre, de manière à ne pas priver les membres qui dépendent de ses services des remarques des présentateurs ;

Tenez-vous-en à ce qui est prévu, si vous avez annoncé qu'un événement se tiendra aussi en langage par signes. Des personnes sourdes viendront probablement de loin pour pouvoir assister à un rare événement en langage par signes. S'il s'agit d'une grande manifestation comportant plusieurs réunions ou ateliers à la fois, prévoyez la disponibilité constante de plusieurs interprètes. Demandez d'avance aux participants sourds à quels ateliers ils désirent assister ;

Si vous faites publier l'événement par le Bureau des Services généraux, ou par votre bureau central ou d'intergroupe local, ou dans une publication des AA, précisez que l'événement sera traduit en langage par signes. Si cela est possible, mettez un numéro spécialisé à la disposition des personnes sourdes désirant plus de renseignements.

### **CONCLUSION**

Pour plus de renseignements sur les équipements spécialisés, veuillez consulter le *Central Offices/Intergroup Directory* (l'annuaire des bureaux centraux et d'intergroupe), où sont énumérés les bureaux centraux ayant à leur disposition des appareils spécialisés à l'usage des sourds. Le Bureau des Services généraux tient également une liste des bureaux qui fournissent de tels services.

Nous vous encourageons à nous tenir informés de votre propre expérience dans la transmission du message aux alcooliques sourds, de manière à nous permettre de continuer à améliorer nos services dans ce domaine. Le BSG vous contactera si nous recevons des demandes d'aide d'alcooliques malentendants de votre municipalité. Toujours contents d'avoir de vos nouvelles, nous vous souhaitons du succès dans vos efforts pour transmettre le message à l'alcoolique qui souffre encore.

---

Titre américain

*Carrying the A.A. Message to the Deaf Alcoholic*  
Site Web AA du BSG : [www.alcoholics-anonymous.org](http://www.alcoholics-anonymous.org)